

本科名稱及編號：大學中文（一）CHLT1100 FE

語文習作「語文分析」

姓名：陳楚傑

學生編號：1155175546

題目：《探討港式中文反映背後的語文現象》

字數：2050（包括標點符號、注釋及參考資料。）

提交日期：二零二一年十月二十四日

雖說粵語是香港近代以來的主流語言，但是香港經歷過百年的被英國殖民歷史，再加上不同的歷史背景及外來文化注入，形成富有香港特色的中文，即「港式中文」。此語文習作將深入探究「港式中文」的特點及其引申的語文現象，並引用實例作說明。

首先，「港式中文」的第一個特點是在說話時夾雜著一些英語單詞，反映了粵英混雜的語文現象。由於香港曾經經歷超過一百五十年被英國殖民的歷史，在英國殖民香港時期，英語的地位一直高於中文，直至一九七四年，香港殖民政府才動議通過《法定語文條例》，批准中文享有的法律地位<sup>1</sup>。香港人長期處於中英雙語的環境，因此粵語在殖民時期不斷受到英文的文化及用語影響，因此香港的粵語在近代演化中借用了英語單詞，用以日常表達及溝通。其中一個例子是「升呢」，「升呢」與標準中文的「升級」同義，意指升到另一個階段，而「升呢」的「呢」是英文字詞 level 的第一個音節的中譯<sup>2</sup>。而此用語常見於現今網路遊戲世界和校園之中，當中前者用以表達一個遊戲玩家的級數上升，而後者則用於表達考試測驗評級和一名學生年級的上升；另一個例子是「賣飛佛」，「賣飛佛」與標準中文的「我的最愛」同義，而字詞的譯音則來自英語「my favorite」<sup>3</sup>。例子雖然用到意指「售賣」的「賣」、意指「飛行」的「飛」和意指「佛教」的「佛」，但是「賣飛佛」整個意義卻與其用字的本身意義沒有任何關係，使用這三字的原因純粹在於音譯英文用字「my favorite」。這兩個例子可帶出「港式中文」的一個特性在於說話時夾雜著一些英語單詞，從而出現了粵英混雜的語文現象。

句子太長

然後，從內向的方言比較，「港式中文」的另一個特點是體現了香港的特色的社會制度和現象。由於香港粵語與廣州粵語相比，香港曾經經歷超過一百五十年被英國殖民的歷史，香港一直實行資本為主導的社會制度，與中國內地在一九四九年後實行的共產主義不同，再加上香港並沒有像內地般實行語文規範化，使香港在同一時期經歷的工業化經濟起飛年間，出現了不少貼合當時香港社會現象的本土方言。其中一個例子是「打工皇帝」，意指薪酬極高的僱員，好比銀行、證券公司的高級顧問、總裁等，雖然也是一名勞工，但是收入十分可觀，處於勞工階層的頂點，就如同皇帝般<sup>4</sup>，而這亦反映當時香港處於經濟起飛年代，市民生活水平開始上升，香港人對於物質的追求有所提高，從而對於薪酬水平的重視程度提高，由此稱薪酬極高的員工為「皇帝」；另一個例子是「炒魷魚」，意指被老闆解僱，雖然與「賣飛佛」一樣，「炒魷魚」整個意義與其用字的本身意義沒有任何關係，但是其來源其實是一道名為「炒魷魚」的廣東菜，當魷魚片熟透時，會自動捲成一圈，就正如一名被

<sup>1</sup> 《電子版香港法例：處理法例兩種語文本被指出現歧異的討論文件》。香港政府。瀏覽日期：2021-10-20  
<https://www.elegislation.gov.hk/interpretbileg>

<sup>2</sup> 《潮語解密》。出版社：萬里機構，萬里書店。作者：梁慧敏博士。頁 32-33。瀏覽日期：2021-10-20

<sup>3</sup> 《潮語解密》。出版社：萬里機構，萬里書店。作者：梁慧敏博士。頁 58-59。瀏覽日期：2021-10-24

<sup>4</sup> 《港式中文與標準中文比較》。出版社：香港教育圖書公司。作者：石定翱、邵敬敏、朱志瑜。頁 44-45。瀏覽日期：2021-10-24

注釋資料排列次序，請參MLA格式



解僱的員工，把當時員工宿舍內被鋪捲起時的情形<sup>5</sup>，貼合當時香港工業發展蓬勃，以及當時僱員大多為外地工人及多住在僱主提供的宿舍的現象。由此觀之，「港式中文」的一個特點是體現了香港的特色的社會制度和社會現象。

再者，「港式中文」的第三特點是句子結構轉趨歐化，反映了歐化句式的語文現象。由於香港曾經經歷超過一百五十年被英國殖民的歷史，香港人長期處於粵英雙語的環境，不少香港人會混雜一些歐化句式的特點於粵語表達上，造成句子結構轉趨歐化的語文現象，而這也是「港式中文」的一大特色。歐化句式的一種現象是濫用介詞，由於漢語追求簡潔，較少用介詞於句式上，但英語在內的外語則常用介賓，這些介賓常被香港人用於粵語表達上，造成句子不夠簡潔、句式冗長的現象，例如香港人常在句子前「這件小事使我感到無言以對。」插入「關於」、「對於」、「作為」這些介賓，使句子變成「關於這件小事，我感到無言以對。」，使表達意義更複雜；歐化句式的另一種現象是濫加詞綴，轉變詞性，由於在英語文法上，只要詞匯上進行修飾，便可以做到詞性轉換，而且不同詞匯轉換方式亦類近，例如英語單詞「Pollute」，本身是動詞，意指污染，而「Pollution」、「Pollutant」則為所屬名詞，分別指污染和污染物，因此，不少香港人都混入這種英語文法於粵語表達上，例如在名詞或形容詞後加上「化」，使之變成動詞，例子包括「國際化」、「現代化」、「生活化」等，另外亦常在動詞或形容詞後加上「性」或「度」，使之變成名詞，例子包括「知名度」、「靈敏度」、「可信性」等。由此看來，歐化句式是「港式中文」的一個語文現象。

總括而言，「港式中文」雖然一直以粵語及中文為基礎，但是受到英國百年殖民統治及種種不同的歷史緣故，混雜了不少外來的文化，促使香港人在粵語溝通上結合了不同國家的單詞、句式，以至社會現象，形成了今天具有香港色彩的中文，而這便是「港式中文」之解。

對港式中文認識透徹。

資料搜集恰當，論述清晰。

若能援引更多個人從生活中發現的實例，  
加以分析，文章更有個人見解

443

<sup>5</sup> 《港式中文與標準中文比較》。出版社：香港教育圖書公司。作者：石定栩、邵敬敏、朱志瑜。頁44-45。瀏覽日期：2021-10-24